

Лексические заимствования китайского языка в приграничных с Россией территориях

Протяженная, более 4 000 км, граница между Россией и Китаем является зоной активного взаимодействия двух национальных культур. Важной составляющей этого является взаимное влияние китайского и русского языков. Лексические заимствования возникают при соприкосновении с иной, новой для вступающего в контакт реальностью. За длительный период двусторонних отношений в приграничных регионах многие русские слова были включены в китайский язык. Некоторые из них в настоящее время практически вышли из речевого обихода. Часть этих слов стали редко использоваться в повседневном употреблении русского приграничья, такие как *купец*, *катанки*. Другие, такие как *лампа*, *кран*, имея аналоги в китайском языке, были вытеснены ими из речи. Некоторые, как *работа*, были забыты в период конфронтации и отсутствия пограничных контактов среди широких слоев населения приграничных районов. В числе лексических единиц, практически вышедших из употребления следует назвать: 老伯代(lǎobódài) – работа, 谷子(biěgūzi) – купец, 丘斯卡(qiūsīkā) – чушка, 八市儿(bāzàshier) – базар, 斯拉(mǎsīla) – масло, 西米旦(xīmīdàn) – сметана, 塞一克(sàiyīkè) – сайка, 哈利(sūhālì) – сухарь, 毡疙瘩(zhāngēda) – катанки, 木斗克(mùsīdǒukè) – мундштук, 戈(gēlán) – кран, 波(lánbō) – лампа.

Активно используется по настоящий день следующая лексика: 戈比旦(gēbīdàn) – капитан, 达子(sāodázi) – солдат, 达姆(mādāmu) – мадам, 杰什卡(jiéwūshīka) – девушка, 杜拉

* Ли Яо – юридический факультет Хэйлунцзянского университета (КНР, Харбин).

克(dùlāke) – дурак, 达娃利希(dáwálixī) – товарищ, 胡里干(húlīgàn) – хулиган, 巴嘎(càbāga) – собака, 瓦(bìwa) – пиво, 伏特加(fútèjiā) – водка, 波(sūbótāng) – суп, 大列吧(dàliēba) – хлеб, 布留克(bùliúke) – брюква, 列巴圈(liēbāquān) – сушки, 小列吧(xiǎoliēba) – булочка, 瓦夫(wǎfū) – вафли, 格瓦斯(géwāsī) – квас, 林果(mǎlínguǒ) – малина, 沙拉(shālā) – салат, 格拉(yǎgélā) – ягода, 布拉吉(bùlājī) – платье, 喂得(weidélúo) – ведро, 瓦斯(wāsī) – газ, 神(mǎshén) – машина, 布(lúbù) – рубль, 戈比(gēbǐ) – копейка, 神机(mǎshénjī) – машинка швейная, 拔脚姆(bájiǎomu) – пойдём, 哈拉少(halashao) – хорошо, 普娄哈(puluoha) – плохо, 德拉斯气(delasiqi) – здравствуйте, 捏肚(nièdu) – нету. Большинство приведенных примеров прочно вошло в повседневный языковой обиход пограничных с Россией регионов. Значительную их часть составляют слова, связанные с культурой быта и национальной кухней, передающие ее характерные особенности. Некоторые заимствования носят отчетливую экспрессивную окраску, такие как *дурак*, *хулиган* и др. Помимо этого необходимо особо отметить русскоязычную рекламу, широко распространенную в приграничных населенных пунктах. Ее значение в контексте китайского культурного пространства требует дополнительного исследования.

Среди факторов, способствующих языковым заимствованиям в приграничных областях на современном этапе, следует назвать: тесные экономические связи, характеризующиеся постоянным ростом торгового оборота, и государственную поддержку партнерства в сфере гуманитарного сотрудничества и изучения языка.

Среди факторов, препятствующих заимствованию, – конкуренция с английским и японскими языками, а также государственная политика поддержки общенационального языка – путунхуа, направленная на нивелирование китайских региональных диалектов.

Дальнейшее развитие стратегического партнерства Китая и России, на наш взгляд, будет сопровождаться развитием дальнейшего диалога двух культур в языковой сфере.